

# 11月度土曜例会 (2022.11.19)

ゲスト : Ms. Oshiminska Nataliia

テーマ : Ukraine before and after the war: traditions, language and history

本日のゲストは、  
ウクライナのナターリアさんです。



母上様と一緒に来てくれました。

会員の方多数が、  
母上様に話しかけていました。

素顔の親子ショット



では、ウクライナを紹介しましょう !



**Ukraine** before and after the war:  
traditions, language and history

## Introduction



故郷はウクライナ第二の都市ドニプロ市、  
戦火を逃れ、2022年の5月から、  
大阪に住んでいます。



# Ukraine? Where is it?



日本との位置関係 (筆者追記)

最も寒い1月の平均気温 ⇒ -3.5℃

最も暑い7月の平均気温 ⇒ 20.6℃

ドニプロ市は北海道の北端辺り

クリミヤ半島の南端が

北海道の南端



The history of Kyiv officially begins with its founding year as 482



キーウの起源は482年とされています。

ここで言うキーウは、  
今のキーウ市ではありません。

その頃、

キーウの南には、  
ローマ帝国がありました。

So, what kind of a person is Ukrainian?



ウクライナ人とはどのような人 ?

We are very funny people, we love to joke



*The truth is the humor  
has an enormous  
power*

President Zelensky  
(also a former actor)

ウクライナ人は、  
とても面白く、冗談が好き

ゼレンスキー大統領は、  
以前は俳優でした。

## 食べ物は

We eat cottage cheese, sour cream and salo\*



- カッテージチーズ
- サワークリーム
- SALO (ウクライナのハム)

Borsch is a traditional soup made of beetroot



ボルシチは日本で言ったら味噌汁

“Вареники”- dumplings with different filling



バレニキ (ウクライナ伝統料理)  
餃子のようなもので、  
中に色々詰めている。

“Пляцок”- layered pie



## プラコック

パイというか、ケーキと言うか

- カッテージチーズ
- ケシの実
- サワークリーム

を積み重ねている。

## What is the national costume in Ukraine?

Ukrainian language have some unique sounds, like hard "l" and hard "g"

"y" sound in transcription means hard "l", in "Vyshyvanka" or "Kyiv"



"kh" sound in transcription means hard "h", in "plakhta", "khustka" or "Kherson"

## ウクライナの伝統衣装は何でしょうか？

の前に、

ウクライナ語には、  
"l" や "g" の難しい音があります。  
"Vyshyvanka" or "Kyiv" の  
"y" は "l" の音に

"plakhta", "khustka" or "Kherson" の  
"kh" は "h" の音に変わります。

スピーチの途中で、

ウクライナ語とロシアでそれぞれ同じ文章を喋りましたが、??? でした。

## Costume with Plakhta (back apron)



という事で、

女性の衣装

Plakhta (プラフタ)

⇒ スカート (巻きスカート)

Vyshyvanka (ヴィシヴァンカ)

⇒ 刺繍を施したシャツ

## Costume with Plakhta



The individual squares or rectangles of the cloth have designs woven in, the colors varying from one square to the next.



## Costume with Obhortka



"Obhortka" ⇒ 巻きスカート

Obhortka

Plakhta

## Costume with Skirt (most common)





## Do we speak Ukrainian language?



**West** – strong national ideas, rural population, more English-speaking households, tourism  
**Center** – democratic regions, agriculture, electricity plants, river ports  
**East** – conservators, more Russian-speaking households, mining, natural resources

2本の線でウクライナを3分割して、

西側：強い国家思想、農村地帯  
英語を話す世帯が多い

中央：民主的  
発電所  
ドニプロ川流域で多くの河川港

東側：保守的  
天然資源  
ロシア語を話す世帯が多い

We sing Ukrainian songs all the time!



So, what is the average image?



いえいえ、

- 怠惰で、きつい仕事は嫌
- とっても頑固
- 政府の事は滅多に信じない
- ズルは悪い事じゃない

と言った面もあります。

戦争になる前は、

西はヨーロッパへ  
東はロシアへ  
ビザなしで行き来できていました。

いつでもウクライナの歌を歌います。

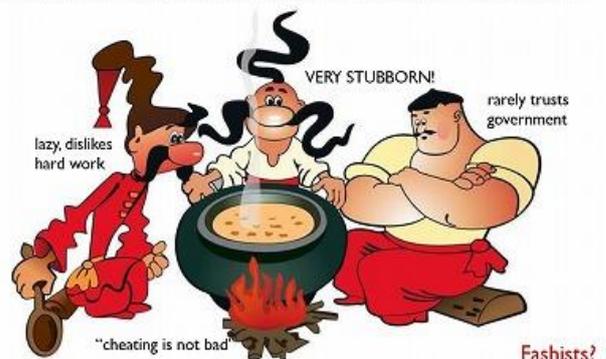
と言って、を歌ってくれました。

では、

一般的なイメージはどうなんでしょう？

- 歌が好きで
- 面白くて
- ビシヴァンカを纏い
- ウクライナ語を話し
- 食べ物が好き  
で楽観的なだけ？

No, not always positive



第二次世界大戦中、一部の国家主義者達は  
ソ連に対抗するためにドイツとの協力を画策しました。

私達は、この事を良しとしませんが、  
この時代、スターリンに拠る飢餓状態にありました。

ともあれ、  
ウクライナの国家と団結、及び、国民衣装や観光の原点は  
コサック時代にあります。

## War came to Ukraine and the city of Dnipro



5 AM February 24, 2022  
We woke up from explosions – our airport was bombed



Long air raids, cities bombed across Ukraine



In September and October the city was heavily shelled, especially October 10th

### Some of the reasons

#### Internal reasons

- Regional division of Ukraine
- Status of Russian language

#### External reasons

- NATO expansion
- Gas transfer
- Abolishment of nuclear weapons

## War changed a lot of things for us

Schools were closed

National economy struggled, as many people enlisted to army, while elderly and kids were evacuated

Millions of people were displaced, including us



my home



As railway station was overflowed with refugees, we volunteered to help people there

cats that traveled with us for a week

November 19 2022

## 戦争が

ウクライナにドニプロ市にも

2022.2.24

ウクライナの空港が爆撃され、

私の街も攻撃を被りました。

母と私は抱き合って震えていました。

命を失う危険を覚え、国を逃れたのです。

9月、10月

都市は激しく爆撃されました。

今回の戦争の背景を見ましょう。

## 内部要因

- ロシア語を話す
- ウクライナの地理的な位置 (ロシアとヨーロッパの狭間)

数頁前のウクライナを3分割した地図参照

## 外部要因

- NATOの東方への拡大 (ロシアには脅威)
- 天然ガス (ロシアはエネルギーで他国を威す)
- ウクライナは核兵器を廃棄した。

この戦争で、多くの事が変わってしまった。

- 学校は閉鎖
- 多くの人が軍隊へ
- 老人、子供は疎開
- 沢山の人が住む場所を奪われた

でも、私達は希望を持っています。

But people are helping us, so we hope...



今、現在、  
我が身に起きている状況を  
淡々と語ってくれました。  
有難う、  
Ms. Oshiminska Nataliia  
ウクライナの事を教えてくれて。